

traductora, mi especialización es la literatura contemporánea mexicana. Mis propios libros son una colección de cuentos cortos, *Sky Over El Nido*, traducido al español por Agustín Cadena como *El cielo de El Nido* (Planeta); mi memoria de viajes en Baja California, titulada *Miraculous Air* y, más recientemente, *Mexico: A Traveler's Literary Companion*, una antología de ficción y prosa literaria por 24 escritores mexicanos. También soy fundadora y editora de *Tameme*, que ha publicado a varios escritores y poetas mexicanos destacados, como Fabio Morábito, Alberto Blanco, Jaime Sabines, Agustín Cadena, Pura López Colomé y Coral Bracho, entre muchos más. Ahora *Tameme* se dedica a la publicación de cuadernos. El primer cuaderno es un cuento de Agustín Cadena; el segundo, que se publicará en enero de 2008, es una colección de poemas de Jorge Fernández Granados, traducido por John Oliver Simon.

¿Qué autor o autores mexicanos, o de otra nacionalidad, han ejercido mayor influencia en su trabajo?

Es una lista larguísima. Para mencionar una media docena: en ficción, Chéjov, Flaubert, Ann Patchett y Edith Wharton; en ensayo de viajes, V.S. Naipaul y Ted Conover. Los que han escrito sobre México, que admiro mucho, son, entre otros, Frances Calderón de la Barca, Sam Quiñones, Sara Yorke Stevenson, Charles Flandrau y Bernal Díaz del Castillo. Hace poco descubrí, gracias a su traductor, *Los bandidos de Río Frío* por Manuel Páyno. La memoria de José Luis Blasio, *Maximiliano íntimo*, es espléndida. Y claro, todos los poetas y escritores que he traducido han sido una influencia. Como traductora, me inspiran muchos dos personas en especial: Cola Franzen y Margaret Sayers Peden.

¿Se considera parte de la comunidad literaria mexicana?

Como traductora y editora de *Tameme*, soy aficionada y promotora de la



• "En el libro *Mexico: A traveler's Literary Companion*, traté de reflejar la riqueza, diversidad y complejidad de México".

literatura mexicana y claro, conozco a muchos escritores mexicanos. En ese sentido, creo que tengo cierta perspectiva y esto me ayudó mucho en la compilación de *Mexico: A Traveler's Literary Companion*. Por otro lado, soy una escritora estadounidense que escribe en inglés, y eso me obliga a interactuar en otras esferas literarias.

¿El libro que menciona es una guía para viajeros?

A pesar del subtítulo, no es un libro de guía. Ofrece un panorama de México, de sus regiones —la frontera con Estados Unidos, el Norte, Baja California, el Golfo de México, la ciudad de México, Puebla, el Bajío, Yucatán y más— a través de las voces de sus escritores. Por ejemplo, incluye un cuento corto de Inés Arredondo ubicado en Sinaloa; Laura Esquivel escribe sobre Yucatán; Juan Villoro sobre un barrio de la ciudad de México. Existe un buen número de antologías en inglés sobre México, pero las más vendidas consisten de obras escritas en inglés. Este libro es muy diferente, se trata de 24 autores, todos mexicanos con una sola excepción (un breve

extracto de *Miraculous Air*). Es la obra también de 17 traductores. Yo hice seis de las traducciones y escogí los textos. La mitad son traducidos al inglés por primera vez. Todos, con la excepción de Rosario Castellanos, son autores contemporáneos. Representan la más alta calidad literaria que pude encontrar. Tampoco se trata de decir "estos son los mejores", sino "son grandes escritos y cuando el lector los lea, va a adquirir un sentido de lo que es México como un todo". Creo que se puede conocer a México a través del corazón. La literatura de excelencia educa el corazón.

¿Qué nos puede decir de los autores y cómo los escogió?

Traté de reflejar la riqueza, diversidad y complejidad de México. El libro incluye a algunos escritores prominentes, como Carlos Fuentes, Carlos Monsiváis y Rosario Castellanos; otros, menos conocidos en inglés, pero ciertamente considerados escritores sumamente destacados, son Fernando del Paso, Ricardo Elizondo Elizondo, Juan Villoro, Alberto Ruy Sánchez, Mónica Lavín, Ángeles Mastretta y Julieta Campos. Hay otros, menos conocidos, pero su trabajo es excelente: Araceli Ardón (Querétaro), Raúl Mejía (Michoacán) y Bruno Estañol (Tabasco).

¿Qué tipo de acogida ha tenido?

Las reseñas han sido cien por ciento entusiastas. Muchos lectores no mexicanos me han dicho que han quedado sorprendidos de la gran cantidad de buenos escritores mexicanos que hay. Pero su sorpresa no me sorprende. En la comunidad literaria en Estados Unidos, fuera de Octavio Paz y Carlos Fuentes, casi no se conocen otros autores mexicanos y, aún así, mucha gente instruida ni siquiera a ellos los conoce. Es muy triste. Hay muy pocas traducciones y, como escribí en el prefacio, "es aún más asombroso si se considera que Estados Unidos comparte una frontera de 3,000 kilómetros con México".